

L'HEURE D'ALSACIEN ÀLL DIE SPROCHE

Textes d'André Weckmann



figurines: Christian Boltanski

Unsereiner het drej sproche / Unsereiner het drej gsichter / Unsereiner het drej seele

Mise en scène :
Christian Rätz

Avec :
**Cathy Bernecker, Tobias Kempf, Jean Lorrain, Régine Westenhoeffer
Romain Pivard, Vincent Posty,**

CRÉATION
le 27 novembre 2013 à 20h30
Taps Scala

VOIX POINT COMME...
et

**L'Association Culture et Bilinguisme -
René Schickele Gesellschaft**

Avec l'Aide de la Ville de Strasbourg, la Drac Alsace et la Région Alsace (OLCA)

VOIX POINT COMME...
Maison des Associations/1A place des orphelins/67000Strasbourg
www.voixpointcomme.fr
tél 06 71 20 74 36

Chargée de diffusion :
L'AvanScè S.A.S. / Lucienne Eschlimann
12 rue Mozart / 67000 Strasbourg
Tel +33 (0)3 88 61 45 71 / Port +33 (0)6 72 42 46 99
lavansce@orange.fr/www.lavansce.fr

ASSOCIATION CULTURE et BILINGUISME

René Schickele Gesellschaft

L'association Culture et bilinguisme – René Schickele Gesellschaft a été créée en 1968, au moment où l'érosion des compétences linguistiques dans notre région a pris une forme aiguë.

Son objectif est de promouvoir une politique en faveur de la double culture et du bilinguisme français-langue régionale (allemand / dialectes alémaniques et franciques) dans l'esprit du grand écrivain dont elle porte le nom.

Culture et bilinguisme – René Schickele Gesellschaft s'est fédérée avec d'autres organisations – les associations Mitteleuropa, Atelier Alsacien, BF éditeur - pour créer le Centre culturel alsacien/Elsässisches Kulturzentrum, lieu de débat, de transmission, de formation et d'information, ouvert à tous au cœur de l'Eurodistrict Strasbourg-Ortenau.

La rencontre et la collaboration entre professionnels et amateurs, est le principal moteur de notre démarche qui a pour objectif de participer au dialogue entre habitants et visiteurs de notre région, de toutes origines et de tous âges, en étant le reflet du patrimoine et de la création dans toutes les expressions artistiques et linguistiques de part et d'autre du Rhin.

Le Centre développe des partenariats avec la BNUS, le Goethe Institut, le Collège St-Etienne, le Collège Fustel de Coulanges, l'OLCA, le Bürgerforum Strasbourg-Kehl, la Burgbühne Oberkirch, la bibliothèque de Kehl, l'Eurojournal, la Maison de l'Europe Strasbourg- Alsace, etc, notamment en mettant ses locaux, son savoir faire et ses réseaux à disposition.

André Weckmann fut notre compagnon de route depuis le début. Il le reste, tant l'esprit de notre démarche s'inscrit dans sa vision d'ouverture vers les deux mondes culturels, français et allemand, un esprit progressiste sans engagement partisan, mais avec une conscience forte des implications politiques d'une action culturelle ambitieuse, sans folklorisme et sans passéisme, avec une volonté de dépassement de toute forme de nationalisme, dans une perspective européenne et humaniste.

Notre maison d'édition, la SALDE, et celle de notre partenaire BF Editions, ont fait paraître nombre de ses ouvrages.

L'atelier de lecture du Centre culturel alsacien/Elsässisches Kulturzentrum a travaillé nombre de ses textes pour les proposer en lectures publiques – notamment le don quichotte elsässisch, créé à la Médiathèque de Neudorf en la présence de l'auteur.

Dans le cadre des ateliers scolaires que nous contribuons à mettre en place en partenariat avec la MAERI/Rectorat, des élèves des Collèges Fustel de Coulanges et Saint-Etienne, et de la Realschule d'Oberkirch, ont pu découvrir et interpréter (devant lui, un de ses derniers grands bonheurs) sa pièce Bananasplit, dans laquelle il fait tomber tous les murs (y compris celui de Berlin). Ils ont également rencontré André Weckmann. Des documents pédagogiques (interview en alsacien et allemand) ont été réalisés dans ce cadre par Mme Catherine Jordan, professeure d'allemand au Fustel de Coulanges et chargée de mission Langue et culture régionales pour le CRDP. Ces documents pourront être utilisés dans le cadre de la démarche de sensibilisation prévue dans le présent projet.

Suite à son décès, trop tôt survenu, le CCA/EKZ a lancé le projet d'un grand hommage à André Weckmann, avec la participation de grands connaisseurs de son œuvre : Marc Chauder, Charles Fichter et son ami de toujours, Jean-Paul Gunsett (grand homme de radio, entre autre) ainsi que des chansonniers René Egles (autre ami de toujours) et Roland Engel. Des contacts en ce sens ont déjà été pris avec la BNUS, la Librairie Kléber et le FEC, et un accord de principe a été trouvé pour l'automne prochain.

La mise en réseau des initiatives étant le fondement même du CCA/EKZ, et au regard de la qualité du travail de Christian Rätz – et particulièrement du projet proposé – nous sommes heureux de nous inscrire dans un partenariat avec Voix point comme, en ouvrant nos murs et nos activités, en partageant nos réseaux pour développer d'un programme-cadre autour de la création proposée.

Nous pourrions contribuer à organiser : rencontres interactives à la Librairie Kléber, ateliers scolaires, ateliers amateurs transfrontaliers, lectures publiques réunissant professionnels et amateurs, etc.

Aline Martin

Membre du bureau de direction

En charge du projet « théâtre et lecture »

La compagnie **VOIX POINT COMME...**

Théâtre, spectacle musical, concert, récital

VOIX POINT COMME ... est une compagnie, créée en 2000 par une dizaine d'artistes désireux de favoriser le rapprochement et le travail d'interprètes professionnels venus d'horizons variés : chanteurs, instrumentistes, comédiens, plasticiens, poètes.

L'ambition de cette association est de faire partager, principalement à Strasbourg et dans sa région, leur passion de façon conviviale et inédite en conciliant exigence artistique et simplicité.

VOIX POINT COMME ... est le lieu où chaque artiste peut imaginer et créer, d'une façon libre, le programme d'un concert, d'un récital ou toute autre manifestation artistique avec le souci de privilégier l'éclectisme et l'originalité des répertoires choisis.

Après son spectacle **OPUS NULL** sur des textes de Jean Arp créé au Palais des fêtes de Strasbourg et repris en 2011 au TAPS Scala et après **INCIDENTS** de Daniil Harms créé en 2012 au TAPS Gare, la compagnie **VOIX POINT COMME ...** a pour projet un spectacle consacré à André Weckmann avec toujours la même volonté d'installer un dialogue entre le jeu et la musique tout en faisant entendre des langues différentes.

Tout l'historique de la compagnie depuis 2000 (Archives, projets, revues de presse, photos...) est visible sur le site : www.voixpointcomme.fr

COMPAGNONNAGE : Moyens et ambitions

Pour ce nouveau projet la compagnie s'est associée à l'Association Culture et bilinguisme afin de réunir et mettre en commun leurs forces, d'utiliser tout le potentiel documentaire et de mettre à profit les multiples liens littéraires et amicaux qui unissaient l'Association culture et bilinguisme ainsi que le Centre Culturel Alsacien à André Weckmann .

Cette collaboration étroite a pour but de mettre en œuvre dans un premier temps un projet théâtral bilingue de qualité en y associant des artistes professionnels, et ensuite de promouvoir une large diffusion du spectacle ainsi que des rencontres à tous les niveaux aussi bien auprès des jeunes (scolaires, médiathèques...) qu'auprès d'un public plus âgé (centres culturels, foyers.)

Cet accompagnement peut aussi s'envisager en direction des compagnies de théâtres amateurs.

Informations sur la compagnie :
Maison des Associations/1A place des orphelins/67000Strasbourg
www.voixpointcomme.fr

ENTREE EN MATIERE - ZUM EINSTIEG

*uneros
emeharz
uneharz
enreros
eharz
eros*



*être le cœur
du rêve
être le rêve
du cœur*

dessin de Wilfried Seitz

*Langue des humbles ?
Langue des enfermés ?
Langue moribonde ?*

Non.

Langue vivante. Langue en liberté.

Langue buissonnière, nonchalante et têtue, rugueuse et douce, aux effets d'étrangeté.

Langue d'amour à qui fut donnée la grâce de ne s'écrire qu'en poésie.

Ecoutez sa musique défier les grandes...

A.W

L'AUTEUR

André Weckmann est né à Steinbourg, près de Saverne.

Il y subit l'occupation nazie, est incorporé de force dans l'armée allemande en 1943, est blessé grièvement en Ukraine et déserte en septembre 1944.

Il attendra sa libération durant dix semaines, caché dans une cave. Ces années noires l'ont rendu rebelle aux idéologies nationalistes et populistes.

En 1960, il est nommé professeur d'allemand au lycée de Strasbourg-Neudorf.

Animateur et formateur pédagogique, il est aussi l'auteur de manuels d'allemand pour élèves dialectophones.

Parallèlement, il suit une carrière littéraire fertile : essais, récits et romans en français et en allemand, recueils poétiques en allemand et en dialecte alsacien.

A partir de 1970, il met son talent de poète au service du combat écologique et devient un des protagonistes du mouvement culturel alsacien luttant pour la sauvegarde du dialecte et la promotion du bilinguisme français –allemand.

En 1991 il présente un projet de zone bilingue transfrontalière qui contribuera à cimenter l'amitié franco-allemande.

« Son œuvre littéraire est un miroir vivant de la modernité et de l'originalité de la culture alsacienne telle qu'il la voit : un modèle d'un « vivre ensemble » européen dans le respect de toutes les différences .André Weckmann est un des grands poètes de ce temps »
(P.A. Bloch)

André Weckmann n'a jamais capitulé, fort de son désir de préserver son plus grand trésor : sa langue maternelle, son alsacien.

« Il en connaît tous les secrets, tous les registres, toutes les harmonies et disharmonies. Dans ses textes, il est souvent question de solitude et de fuite, d'aliénation et de déceptions. De nombreuses métaphores évoquent le froid et l'englacement, la destruction et les brûlures, l'oubli et le vide, la langue étranglée.

Cependant, comme un leitmotiv, l'espérance refait à chaque fois surface : la semence qui lève, l'éclat du soleil printanier, la recherche de l'amour, le besoin de communication, la joie de vivre, une vitalité sereine. » (P.A. Bloch)

Sources: e Wüd vor Babylon editions HIRLE

Peter André Bloch est professeur de littérature allemande à l'Université de Haute Alsace Mulhouse

NOTES D'INTENTION

Préliminaire

Tout d'abord, il faut l'avouer, je ne suis pas alsacien, donc cette langue n'étant pas la mienne, il m'est difficile d'en comprendre toute la profondeur, la subtilité.

Le plaisir que j'éprouve, quand je suis pris entre amis alsaciens dans des conversations mêlant récits, histoires drôles ou divergences concernant certaines expressions, est sans nul doute aussi grand que celui ressenti par mes amis. Mais dès qu'ils tentent de me donner une traduction, souvent chaotique et approximative, je prends cruellement conscience de mon infirmité et par là même m'apparaît pleinement toute la richesse et la complexité de cette langue.

Monter un spectacle en alsacien serait donc pour moi bien périlleux si je ne m'entourais pas de personnalités solides, bilingues, prêtes à défendre un projet commun.

J'ai pour habitude de travailler en équipe avec des gens proches, des professionnels motivés, soudés autour d'un objectif où tous sont prêts à s'investir pleinement en jouant, chantant, dansant. La cohérence d'une équipe artistique autour d'un projet est pour moi un atout majeur, une priorité, une nécessité.

Faire des choix

Pourquoi Weckmann et pourquoi la poésie? Tout simplement parce qu'il est incontournable, qu'il était un des plus grands défenseurs de la langue alsacienne et que, comme il le dit lui-même la poésie se prête admirablement à la langue alsacienne, et vice versa.

Décider de créer un spectacle à partir de ses textes, se retrouver face à la richesse et à la force de son œuvre : voilà qui a de quoi intimider.

Les premières impressions qui nous submergent ce sont la profondeur de la qualité humaine, le jeu et le plaisir du jonglage avec les mots, les recherches de sons, de rythmes propres à la langue alsacienne.

On est très loin de la vision malheureusement stéréotypée et négative d'un dialecte alsacien considéré comme « folklorique et campagnard ».

Notre spectacle, principalement structuré autour de la langue alsacienne, fera appel également aux langues française et allemande (commentaires, traductions sous formes de textes projetés, sous-titres) afin d'éclairer les spectateurs de points de vue différents, de leur donner certains repères qui les aideront à embarquer dans un voyage où ils ne seront pas trop perdus.

Pour ce faire il faudra trouver la juste mesure pour ne pas alourdir ou déséquilibrer le spectacle.

Il n'y aura donc pas une version alsacienne et une version française, nous misons sur la mixité des langues.

Même si les douleurs du souvenir sont souvent présentes dans l'œuvre de Weckmann et seront, de ce fait, présentes dans le spectacle, notre ligne directrice sera de ne pas nous complaire dans la nostalgie, de mettre au maximum en retrait le poids du passé. Le spectacle sera résolument orienté vers le plaisir du jeu, la connivence avec le public, la perspective d'un avenir radieux et apaisé.

Le spectacle sera composé de quatre moments qui s'enchaînent, se passent le relais, comme quatre grandes respirations. Ces blocs pourront, cependant, être facilement dissociés pour être présentés séparément. Ces petites formes pourront être représentées dans des lieux très différents comme des médiathèques, bibliothèques, musées, salles de classes...

L'heure d'alsacien (1989)

Le calendrier alsacien (1995-1999)

Et l'amour (2002)

Les Orties (2002)

La musique se fera en direct sur scène et sera un élément important du spectacle.

La musique et le chant feront parties intégrantes du spectacle, ils viendront souligner les rythmes et la musicalité de la langue alsacienne.

Deux musiciens seront sur scène pour soutenir le texte pour créer un espace sonore qui aidera à mieux faire vibrer les mots.

Toute une partie des textes sera mise en musique et chantée par les comédiens.

L'équipe de jeu composée de 2 comédiennes et d'un comédien, tous bilingues jonglera avec les différents langages avec finesse et légèreté.

Dans un espace ouvert les comédiens donneront corps à la poésie de Weckmann, ils seront des passeurs de mots et d'émotion.

La complicité, l'humour, la tendresse et la dérision seront les ingrédients nécessaires à une relation forte et intime entre les acteurs, l'auteur et le public.

Notre objectif : faire partager le plaisir de la poésie, de la langue et le plaisir du théâtre.

D zit esch rüch

Ganis enànd

Was wärme war

Les temps sont rudes

mettons en commun

la chaleur de nos cœur

Mise en scène et espace scénique

Les deux musiciens (contrebasse et saxophone) seront en permanence sur scène, la musique sera le fil conducteur du spectacle : nappes de sons, rythmes soutenus, accompagnements de chants....

Les comédiens ne seront pas là pour jouer des personnages, ils se couleront dans les mots, sans recherche de jeu « spectaculaire ».

Toujours sur scène à tour de rôle, individuellement, par couples ou en groupe ils prendront pleinement en charge les textes.

Pour ce spectacle je vais faire appel à la vidéo, mais en l'utilisant d'une façon simple et ludique sans tomber dans le travers de la technologie.

Les comédiens pourront être, à certains moments, littéralement englobés dans l'image.

La poésie des images viendra se superposer à celles des textes, l'apport de l'image aura pour but de structurer le spectacle, ce support visuel aura un impact fort et spectaculaire, il nous aidera à voyager au plus profond de l'univers de Weckmann.

Certaines parties du spectacle seront en effet entièrement filmées, les comédiens effectueront un va et vient entre le plateau et les images qui défileront sur plusieurs écrans. Le jeu des comédiens sur scène aussi bien que la présence importante de l'image et de la partition musicale, tous ces éléments mis en commun, fourniront une matière riche et sensible qui sera orchestrée dans le seul but de sublimer et de faire chanter la poésie de Weckmann.

L'espace de représentation souhaité sera du type TAPS Scala de Strasbourg, cet espace devra être équipé d'un matériel scénique courant permettant de mener un travail précis de lumières et de vidéo. Il ne demandera pas de machinerie particulière, ni d'installation lourde. Dans le cadre de lieux normalement équipés et avec l'aide de 2 techniciens mis à disposition nous prévoyons donc une installation sur 2 services avec représentation le soir.

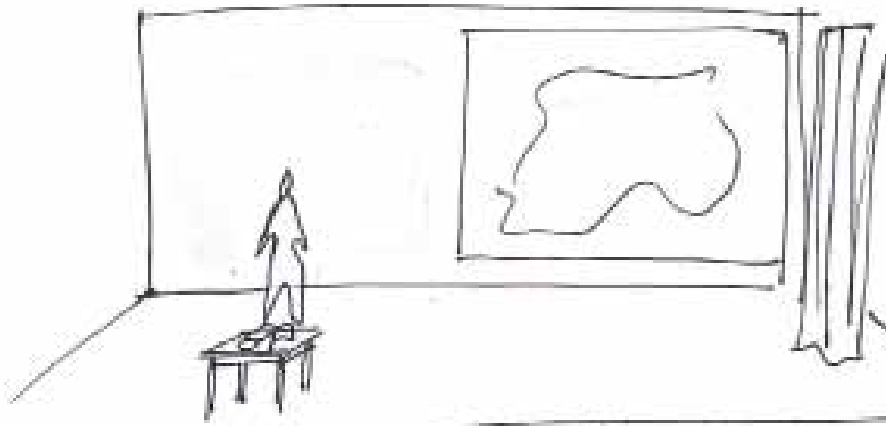


image au écran de rétro
table
main
en coulisses

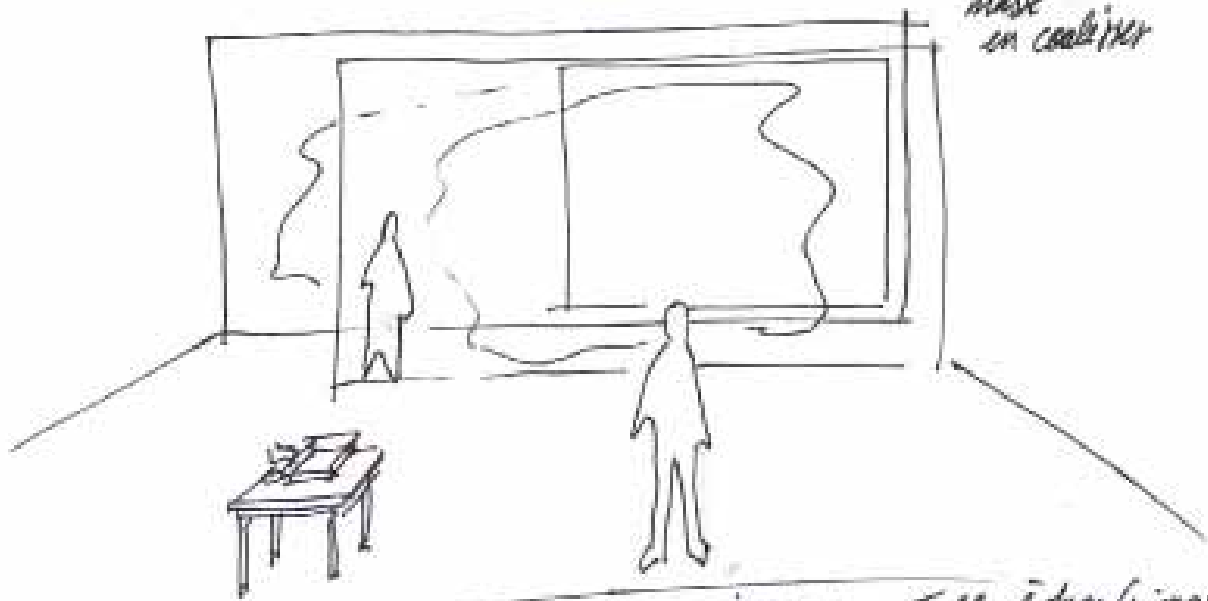


image au table de face (+ images
d'arrière en
arrière)



double images
rétro et face (table + écran)

PLAN DU SPECTACLE

PREMIER VOLET

Elsassischi Grammatik - L'heure d'alsacien

Il m'a semblé juste de commencer le spectacle par une approche «joyeusement pédagogique» mêlant, aux thèmes profonds du poète, humour et autodérision. Suivons donc cette « leçon » d'alsacien : L'heure d'alsacien, texte qui a donné le titre au spectacle et qui démontre que l'alsacien est une « langue orale qui n'a rien à envier aux autres. »

Extrait :

L'heure d'alsacien

Avis au lecteur (spectateurs)

Cette « heure d'alsacien » s'adresse à un public bilingue ne comprenant pas forcément le dialecte. Les exercices proposés lui permettront de découvrir notre langue orale, ses structures, sa mélodie, ses rythmes. Il constatera qu'elle n'a rien à envier aux « grandes ». Ces exercices lui permettront par ailleurs de pénétrer dans notre psyché et de comprendre des comportements qui pouvaient auparavant lui paraître bizarres. L'autodérision est une constante dans la littérature alsacienne.

Cette grammaire poétique a été conçue aussi, et en priorité, pour notre usage alsacien. Voici donc notre langue –mère, son coloris sa musicalité.

Et sa question lancinante : qu'allez vous faire de moi ?

T'aimer. Sous nos tilleuls, sous nos pommiers. (A.W)

N.B : L'intention de Weckmann ici est d'exposer les structures « spécifiques » de la psyché alsacienne dans la grammaire de cette langue et à partir d'elle, de montrer comment il y a parallélisme étroit entre syntaxe et vision du monde, et non d'administrer d'abord une leçon de grammaire. A noter que pour lui, « la langue alsacienne » est composée et a pour nom...« triphonie »...

*i wodd
dàssi wodd
dàssd woddsch
i wodd
iàssd woddsch
dàssi wodd
wàs mer zwaei wodde?
tjaa...*

(Je voudrais que tu voudrais que je veuille...)

DEUXIÈME VOLET

Elsasser Kàlander - Un calendrier alsacien

Feuille d'automne

*le passé est mort
puise ton présent
pour tes lendemains
il est vert il est doré
il est de feu
serre-le fort sur ton cœur
et câline-le
câline*

Cette partie sera plus spécialement musicale avec des interventions chantées.

*A chaque mois son humeur, à chaque mois sa révolte, à chaque mois ses rythmes....
J'ai essayé de transposer dans nos deux langes standard cet inexprimable alsacien,
puisque l'usage de langue s'est rétrécie et sa connaissance effritée, qu'il n'en reste plus
qu'un squelette dans la mémoire des villes et que même nos amis s'apprêtent à lui faire
des funérailles. Alors qu'elle vit encore, qu'elle est encore sève et pulsion, ne serait-ce
que dans le rêve des poètes. Mais les poètes ne sont-ils pas prophètes qui disent la vie ?
(A.W)*

Extrait :

Herbschblett

*schmisch s blett
s blette ens gescht
schmischs
no roeuts di roeuts di
da furt esch furt
schmisch s blett
hengersch
ewer d lenx àchsel
d rachts*

*schmisch s blett
schun hets de wend
no waeisch nem eschs
griën gsen gulde
fïr
un s roeut di roeut di
da furt esch furt*

*schmischs nem
gall
wàs brücht da s gescht
nixmeh brüchts
s esch dode s gescht
un dü
schepfsch s hit fers morm
s esch griën s esch gulde
fïr
un hebbschs àns harz un
schmüüsch un
schmüüsch
gall*

TROISIÈME VOLET

Un d lièb... Et l'amour...

Une bouffée d'air pur
Une série de poèmes plus tardifs du cycle IXIDIGAR consacrée à la Femme, à l'Amour, à la douceur des caresses des corps.
Cette partie du spectacle sera entièrement filmée, elle mettra en scène le comédien Tobias Kempf, ce moment sera une échappée lyrique et sensuelle, une note d'espoir, de légèreté et d'humanité ... un temps suspendu,

*Sortir du tumulte.
Oublier les invectives.
Calmer le feu des blessures.
Ignorer la culture mortifère de ce temps.
Mettre le monde alentour hors circuit. Et exprimer en poésie la seule source de vie.
Déposer sa peine au tréfonds d'un sourire. Cueillir les phénomènes dans la chevelure du vent. Dans le plaisir au clair d'étoiles.
Et donner ainsi à la langue du poète- que d'aucuns se plaisent à dire moribonde- une force d'amour qui lui permette de survivre. (A.W)*

Extrait :

*ich hàn
unseri zwaei sproche
s elsàss un loothreng
zunànd geléit:
ich gsi dich gar*

*bi jedem beese watter
sen se mèh un mèh
enànd enén gschlubb
i gsi di gar*

*un wann emol de wend
uns metnämmt
schrive mrs so en de himmel
foràss es nimànd vestèht :
ixidigar*

*un se luvwwe en d wolik
un frowwe sich :
wàs sens dann ferichi gewan
dee
xidigar ?*



(i gsi di gar, ixidigar : ich seh dich gern,ich liebe dich: je t'aime)

QUATRIÈME VOLET

Les Orties

Pour terminer ce parcours poétique nous mettrons en exergue, sous forme de galerie de portraits, un poème emblématique de Weckmann écrit avec délicatesse et subtilité : les Orties.

Ce texte est une véritable métaphore mettant en parallèle la plante vivace et urticante, l'ortie sauvage, avec l'alsacien cette langue opiniâtre et piquante qui, malgré tout et malgré tous, se maintient toujours en vie avec vigueur et force.

Ce magnifique texte sera présenté sous forme de film, il sera interprété par des personnes, amis, voisins, parents, de toute provenance, de la ville comme de la campagne, de tous âges et professions qui successivement prendront en charge une partie du poème.

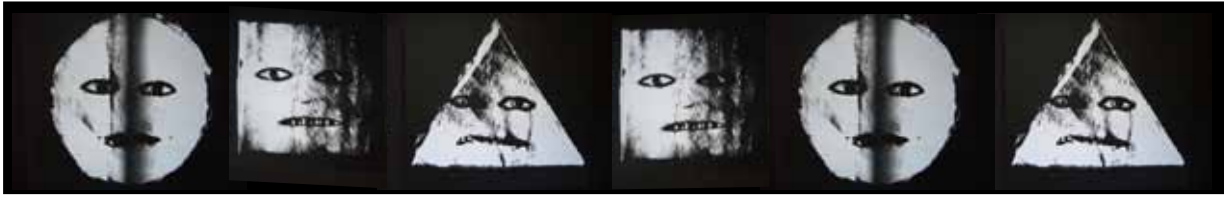
Ces anonymes nous feront découvrir ainsi les différentes couleurs de « leur » langue d'une manière simple, authentique, et nous prouveront, s'il en était nécessaire que la poésie de Weckmann plonge ses racines dans une culture populaire et de ce fait s'adresse à tous sans exception.

*No hesch se doch
D sangessle
Liëbghet wajem beese waj
Wajem l'ange wârte
Wajem rajewâsser
Waje de scharmûs
Waje de flectemelodie
Em zeebelnde friëjohr
Un besch doch weder zeruck
Züene
Hesch ne züegelüejt
Wiense danzle em brisel
Un hesch dr gsaet
So unwaje ware se net sen
Dann s esch doch gewâchse üs
Sunn un raje*



Puis tu aimas quand même les orties, puis tu te mis à leur parler, fredonnant le nom si particulier qui te ravissait : sangessle, sangessle et elles dansaient dans la brise.

L'EQUIPE ARTISTIQUE



Mise en scène:

Christian Rätz

Avec en jeu :

Cathy Bernecker, comédienne

Jean Lorrain, comédien, chanteur

Régine Westenhoeffer, comédienne, chanteuse

à l'image:

Tobias Kempf, comédien

Musiciens :

Vincent Posty, contrebasse/guitare

Romain Pivard, saxophone

Équipe de tournage vidéo :

Hector Di Napoli (image)

Elise Roy (éclairage)

Gabriel Schnetz (son)

Lumières :

Alexandre Rätz

Régie vidéo :

Philippe Lux

Responsable artistique du projet :

Christian Rätz

Tél : 06 71 20 74 36

ratz.christian@orange.fr

Chargée de diffusion :

L'AvanScè S.A.S. / Lucienne Eschlimann

12 rue Mozart / 67000 Strasbourg

Tel +33 (0)3 88 61 45 71 / Port +33 (0)6 72 42 46 99

lavansce@orange.fr/www.lavansce.fr

CHRISTAN RÄTZ

Mise en scène, scénographie

Né à Lyon, il étudie à Lyon (Ecole des Beaux Arts) et Strasbourg (ESAD).

Ancien élève de *l'Ecole du Théâtre National de Strasbourg*, il réalise de nombreux décors pour la danse, l'opéra et le théâtre en France et à l'étranger, notamment en Suisse avec le *Théâtre populaire Romand*, au Portugal avec la compagnie *Os Bonecreiros* de Lisbonne et au *Centre Dramatique d'Evora*, en Allemagne à l'*Opéra d'Essen* et de Francfort, en Norvège au *Théâtre National de Bergen*, au *Teatret Vårts de Molde* et au *Nye teatret* d'Oslo.

Il a signé les décors de nombreux spectacles d'opéra montés par M.Leiser et P.Caurier :

Le songe d'une nuit d'été, **Le dialogue des carmélites** et **L'enfant et les Sortilèges** pour *l'Opéra de Lyon*.

La version filmée de *L'enfant et les sortilèges* obtiendra plusieurs récompenses dont un FIPA d'or.

Les Troyens et **Benvenuto Cellini** au Festival Berlioz de Lyon

Didon et Enée, **L'Histoire du soldat**, **Werther** à l'opéra de Lausanne.

Le couronnement de Poppée, **Eugène Oneguine** et **La flûte enchantée** au TML à Mézières (Suisse).

Le Dibouk au Théâtre National de Belgique et à la MC 93 de Bobigny

Salomé, **Rusalka** au festival de Spoleto U.S.A

Iphigénie en Tauride à Francfort et au Welsh National Opéra, **La belle Hélène** au scottish Opéra.

Séraglio et Jenufa à l'Opéra de Tel Aviv.

Il réalise les décors d'un cycle Gluck à l'Opéra de Strasbourg : **Iphigénie en Tauride**, **Orphée et Eurydice**, **Alceste**.

Il collabore d'une façon régulière avec le *TJP* (théâtre jeune public de Strasbourg) et avec le *Théâtre du Préau de Vire* sur des spectacles pour jeune public.

En 1998 il crée les décors de la comédie musicale de L.Plamondon et R.Cocciente : **Notre Dame de Paris**. Ce spectacle fera l'objet de nombreuses créations dans le monde : Angleterre (Londres), Canada, U.S.A (Las Vegas), Italie, Espagne, Russie (Moscou). Cette production sera récompensée au Canada, en Espagne, en Italie.

En France elle recevra une victoire de la musique dans la catégorie spectacle musical.

Ces dernières années il signe les décors suivants :

Les trois sœurs d'A. Tchekov, **Dans la solitude des champs de coton** de B.M Koltès au Centre Dramatique d'Evora au Portugal

En 2006, avec la compagnie *Voix point comme...* à Strasbourg, il réalise les décors et la vidéo du spectacle **Fantastic** (spectacle de danse, théâtre, chant lyrique).

En 2007, au *Théâtre de Carouge* en Suisse, il réalise les décors et les costumes du spectacle **Le Misanthrope** suite et fin (Molière et Courteline) dans une mise en scène de Michel Kullmann.

A Strasbourg en 2009 il réalise et met en scène avec la compagnie *Voix point Comme...* un spectacle avec chant, danse et musique sur des textes de Jean Arp : **OPUS NULL**.

En 2010 il réalise les décors et les costumes de **Troilus et Cressida** au *Théâtre d'Almada* au Portugal.

En 2012 avec *Voix point comme...* il met en scène **Incidents ou début d'un très beau jour d'été** de Daniil Harms.

De 1998 à 2011 il a assuré la responsabilité de la formation des élèves scénographes de l'Ecole du *Théâtre National de Strasbourg*.

Cathy Bernecker

Comédienne

Cathy Bernecker a fait ses armes au cabaret *Le Barabli* de Germain Muller. Elle prendra part à la revue des **Scouts** pendant une dizaine d'années et à quelques **Revue**s de la *Choucrouterie*.

Au théâtre, elle a travaillé à la création de pièces contemporaines en alsacien, sous la direction de Christian Hahn et de Francis Freyburger ; elle s'est produite en Allemagne, à Stuttgart avec Simone Rist et à Offenburg avec Edzard Schoppmann ; par ailleurs, elle a été dirigée dans des créations en langue française par Gian Gianotti, Jean-Marie Meshaka, Francis Haas, Pierre Diependäele, Alex Lutz, Christophe Laedlein, Francis Freyburger, Pascal Holtzer et Chantal Richard.

Elle a mis en scène le *Théâtre de Lichtenberg*, interprété des petits rôles dans des films tournés dans la région, créé un tour de chant en Alsacien et participé à plusieurs spectacles musicaux produits par le *Théâtre de la Choucrouterie*...

C'est avec son complice de toujours, Christian Hahn, que Cathy Bernecker entre à la Télévision régionale et c'est à *France 3 Alsace* que naît le personnage de Mademoiselle Mamsell... une drôle d'institutrice, qui parle pour le plaisir des mots, pour l'amour de sa langue maternelle et la truculence de ses expressions. C'est avec la mauvaise foi d'une passionaria qu'elle affirme et qu'elle démontre, sur scène, à la télévision et à la radio, que l'Alsacien est la langue la plus ancienne et la plus belle du monde !

Tobias Kempf

Comédien

Formé à l'INSAS de Bruxelles, il est comédien depuis 1976. Le *Théâtre National* ainsi que le *Théâtre Expérimental de Belgique* l'engagent sur de nombreuses productions ; il rejoint à l'occasion hors institution, notamment le *Théâtre Célibataire* de Moshe Leiser.

A Strasbourg, une fidèle collaboration avec le *Théâtre du Marché aux Grains* de Pierre Diependäele le voit participer à des créations telles **Candide** de Voltaire, **La jungle des villes** de Brecht, **Le Cid** de Corneille, **La nef des fous** de Sébastien Brand ou **Le double café** de Goldoni-Fassbinder.

L'Atelier du Rhin de Pierre Barrat, le *TNS* de J.L Martinelli, le *G.R.A.T* de Jean Louis Hourdin, le *Théâtre Populaire Roman* de Gino Zampieri l'engagent sur des créations de Claudel, Koltès, Pieiller ou Goldoni.

Depuis trois saisons il participe aux **Revue**s de la *Choucrouterie*.

Dans le domaine audiovisuel, il participe à une vingtaine de films et téléfilms, sous la direction de Renaud Saint-Pierre, de Joseph Grimal, Daniel Coche, Jean-Louis Fournier ou Alain Jomy.

Jean LORRAIN

Comédien, chanteur

A la fois comédien et chanteur, Jean Lorrain poursuit un parcours éclectique en France, en Allemagne, en Suisse... et en Alsace ! Ce parcours de 30 ans est difficile à résumer, il est riche et atypique, à l'image de la saison 2011/2012 détaillée ici :

Jean Lorrain a été récitant dans : **Notes sur Chopin** de Pierre Thilloy, **Camus-Char** (Bibliothèques Idéales), **Liszt- Lamartine** avec la pianiste Marie Stoffel, le **Triptyque de l'Apocalypse** avec l'ensemble Trecanum, **Et lettera, acrobaties vocales dadaïstes** avec la sopran Mélanie Moussay,

La boîte à joujoux de Debussy avec la Philharmonie de Strasbourg, **Baudelaire-Courbet** avec le pianiste P. Keller, **Histoire du soldat** de Stravinski avec **Volutes**, **L'humour alsacien** avec J.P. Gunsett et la Manivelle ...

Il a été comédien-chanteur dans :

So Dandy avec la compagnie *Cabarecité*, mise en scène P. Holzer,

Affaires d'Amour avec la compagnie *BAAL novo*, mise en scène H. Wolfgang (tourné en Allemagne)

L'Ultime Trio avec C. Walter, pianiste et M.Dasque, danseuse.

Il a tourné dans : **Le défi des bâtisseurs de cathédrale** de M Jampolsky (Arte)

Il a déjà travaillé avec la compagnie *Voix Point Comme...* et Christian Rätz dans **Opus null** (Jean Arp) et **Incidents ou début d'un très beau jour d'été** de Daniil Harms.

Régine Westenhoeffer

Comédienne, chanteuse

Comédienne formée à l'AEPAS de Bruxelles, elle suit la formation vocale avec Enrique Pardo (Roy Hart). Elle participe en parallèle à des ateliers de danse improvisée avec Simone Forti, Julyen Hamilton et Mark Tompkins. Toujours à Bruxelles, elle travail sur des projets de théâtre clownesque et scientifique avec la compagnie *Espace/temps*.

En1998, elle rencontre le chorégraphe Mark Tompkins et participe à sa résidence chorégraphique à Strasbourg. En 2002, elle fonde la compagnie de danse *Dégadézo* avec la danseuse Antje Schur. Depuis plus de dix ans, elle participe aux créations chorégraphiques de la compagnie et au programme de formation. Artiste associée à *l'Atelier du Rhin* de Colmar de 2005 à 2007, elle participe aux créations théâtrales de Matthew Jocelyn, Patrick Haggiag et Gilles Ostrowsky et continue par ailleurs, son parcours en danse avec la *Cie Mandrake / Toméo Vergès*.

Elle a été comédienne et danseuse dans le spectacle **Opus Null** sur des textes bilingues de J.H. Arp avec la compagnie *Voix Point Comme*.

Depuis plus de dix ans, elle travaille avec la Cie de théâtre chanté *Les Clandestines* sur Strasbourg. En tournée actuellement avec **Vià** et **loin-lontano**, spectacles de rue sur le thème de l'exil à partir d'un répertoire de chants populaires italien et avec le *TJP de Strasbourg* et le *Staatstheater de Karlsruhe* en itinérance dans les écoles allemandes et françaises avec le spectacle bilingue **Fragen Fragen**.

Vincent Posty

Musicien, contrebasse et guitare

Il fait ses études au *Conservatoire de Strasbourg* dans la classe des musiques improvisées. IL joue depuis 2003 avec le groupe **Zakarya** (Klezmer Jazz), quartet produit par le musicien new-yorkais John ZORN sur son label Tzadik. Le groupe a déjà sorti 5 albums sur ce label. Il joue également avec des formations tels que **Ovale** (label Muséa), Ivrim, Elektrik Gem, Hijaz'car.

Il travaille avec des compagnies de théâtre telles que *Les Clandestines* sur un répertoire de chansons populaires italiennes (spectacles **Via et Iontano**), et collabore également avec des compagnies de danse travaillant sur l'improvisation (compagnie *SomeBody*)

Il s'est produit sur scène dans différents projets avec des musiciens de la scène jazz-musiques improvisées tels que Guillaume Orti, Markus Stockausen, Jean-Luc Cappozzo, Stephan Oliva.

Il a joué dans de nombreux festivals et clubs en France et à l'étranger (Jazz à Vienne, Europa jazz festival du Mans, Jazz à Mulhouse, Jazz d'or Strasbourg-Berlin, Bimhuis-Amsterdam, Porgy and Bess-Vienna, Point FMR-Paris, Skif Saint-Pétersbourg, etc...)

Discographie :

Avec Zakarya :

Something Obvious (2003)

413A (avec Marc Ribot-2006)

The true Story concerning Martin Behaim (2008)

Greatest Hits (2011)

Avec Ovale :

Slalom (Muséa-Great Winds-2009)

Romain Pivard

Musicien, saxophone

Après ses études au *Conservatoire National de Strasbourg* (DEM jazz et musiques improvisées), Romain Pivard a collaboré avec plusieurs groupes : **Patchwork** (jazz-funk), **Niaxe** (electro break), **Cirque lunaire** (funk, jazz), **Heu Taille** (electro free broken beat), **Les Lutins** (Fanfare jazz et traditionnels de l'Est), **Razul Siddik Quintet** (jazz), **Wizardiese** (free jazz rock), **Art District** (hip hop)

Actuellement il est le saxophoniste de 3 groupes

Enneri Blaka (Funk-fusion)

Sumbur (Fusion free rock psychedelikaosmic)

Le Projet (Fusion Funk)

Avec ces différents groupes il s'est produit en France, Suisse, Belgique, Allemagne, République Tchèque, aux Pays-Bas, en Estonie et en Lettonie.

Il a participé, entre autres, au *Festival Jazz d'Or* de Strasbourg (2002), au FIMU à Belfort (2006, 2007, 2011), aux *Eurockéennes* (2012) et au *Printemps de Bourges* (2012)

Passionné par la création théâtrale, il a composé la musique des lectures **Bissière** au *Musée Unterlinden* à Colmar (2004/05) et **Rilke** aux *Mardis de la poésie* (2005) avec le comédien Jean Lorrain. Il a aussi composé la musique de trois spectacles de *l'Interface* (compagnie strasbourgeoise) entre 2009 et 2013 :

Café Edgar Alan Poe, Interzone, Cabaret Dostoïevski.